

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Філологічний факультет  
Кафедра германської філології



**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор з науково-методичної роботи

Наталія МИХАЛЬЧЕНКО

«28» серпня 2024 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПЕРЕКЛАД СПЕЦІАЛЬНИХ ТЕКСТІВ**

Ступінь «бакалавра»


Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно),

перша - англійська

ОПП «Переклад»

Розробник: Тетяна МОРОЗ, доцент кафедри германської філології,  
доктор філософії в галузі освіти  (Тетяна МОРОЗ)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології  
Протокол № 17 від «27» серпня 2024 р.

Завідувач кафедри  (Тетяна МИРОНЕНКО)  
«27» серпня 2024 р.

## Анотація

У процесі вивчення дисципліни «Переклад спеціальних текстів» студенти набувають мовленнєвих навичок і вмінь та засвоюють лінгвістичні і соціокультурні знання, мають можливість розвивати перекладацькі компетенції та загальні уміння спілкування англійською мовою, набувають впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу при перекладі спеціальних текстів. Належна увага в цьому курсі приділяється обґрунтуванню лінгвістичної природи певних типів мовних одиниць, встановленню їх семантичного навантаження та, відповідно до цього, визначенню способів їх адекватного перекладу на рівні слова, словосполучення, речення чи тексту.

***Ключові слова:** спеціальні тексти, лінгвістичні, соціокультурні знання, перекладацька компетентність.*

## Summary

In the process of studying the discipline "Translation of special texts" students acquire speaking skills and acquire linguistic and socio-cultural knowledge, have the opportunity to develop translation skills and general communication skills in English, gain confidence in using language as a means of communication and translation. This course focuses on substantiating the linguistic nature of certain types of language units, establishing their semantic load and, accordingly, determining ways to adequately translate them at the level of words, phrases, sentences or text.

***Key words:** special texts, linguistic, sociocultural knowledge, translation competence.*

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		<i>денна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 3,0	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки	Нормативна
	Спеціальність: 035 Філологія	
Індивідуальне науково-дослідне завдання – підготовка дослідницького проекту на основі огляду оригінальних наукових джерел з однієї з запропонованих тем	Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	VIII сем.
Загальна кількість годин – 90 год.		
Тижневих <i>годин</i> для денної форми навчання: аудиторних – 2 год.; самостійної роботи студента – 4 год.	Ступінь «бакалавра»	<i>Лекційні</i>
		<i>Практичні</i>
30 год.		
<i>Самостійна робота</i>		
60 год.		
<a href="http://moodle.mdu.edu.ua">http://moodle.mdu.edu.ua</a>		<b>Вид контролю:</b> залік

**Примітка**

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

– для денної форми навчання – 30% / 70%.

## **2. Мета, завдання навчальної дисципліни та результати навчання**

*Мета курсу:* ознайомлення студентів з новітніми напрямками перекладознавства, орієнтованих на текст і текстуальність як об'єкти наукового дослідження, релевантні для перекладу.

*Завдання курсу:*

1) ознайомити студентів з новітніми типологіями текстів і критеріями текстуальності, релевантними для перекладу; видами, жанрами і композиційною структурою текстів різних функціональних стилів, принципами, методами і моделями перекладу різних текстових жанрів на всіх етапах здійснення перекладацької діяльності: від попереднього перекладацького аналізу тексту вихідної мови через перекладацькі трансформації та когнітивні процедури перекладу до редагування і експертизи перекладеного тексту цільової мови;

2) поглибити теоретичні й практичні знання майбутніх філологів-перекладачів та удосконалити їх навички у галузі сучасних методик аналізу дискурсу з метою виявлення у тексті семантичного ядра (змістового центру), ключових слів, лексико-семантичних зв'язків між словами, що забезпечують когезію (зв'язність) тексту;

3) поглибити знання студентів з основ стилістичного (жанрового), комунікативно-прагматичного та гендерного аналізу тексту;

4) розвинути уміння студентів диференціювати оригінальні тексти за функціональним стилем та у зв'язку з цим застосовувати різні засоби перекладу.

**Передумови для вивчення дисципліни:** основні поняття та терміни, якими оперує переклад спеціальних текстів, згадувалися в лекційних курсах «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс перекладу з англійської мови», «Лексикологія англійської мови», «Література англословянських країн і переклад», «Послідовний переклад та техніки нотування».

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин / 3,0 кредити ECTS.

### **Програмні результати навчання:**

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

### **Інтегральна компетентність:**

**І.К.** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

### **I. Загальнопредметні:**

**ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

## **II. Фахові:**

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

## **3. Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу.**

**Тема 1. Текстові категорії.** Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: зв'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і попереднього перекладацького аналізу. Дефініція поняття «текст»: проблемні аспекти.

**Тема 2.** Визначальні ознаки поняття «текст» у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки.

**Тема 3.** Значення і використання лексеми «текст» в історії європейського мовознавства від античності до Нового часу. Еволюція наукових уявлень про текст у ХХ столітті. Текстоутворюючі ознаки.

**Кредит 2. Типологія текстів. Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.**

**Тема 4.** Класифікація текстів за ступенем перекладності А. Нойберта. Жанрова класифікація Р. Юмпельта. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В. Коллера.

**Тема 5.** Макростилістична типологія текстів Б. Зандіг за принципом стилістичного зразка.

**Тема 6.** Функціональні класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленнєвих форм М. Брандес, В. Провоторова.

**Кредит 3. Проблеми перекладу апелятивних текстів. Проблеми перекладу інформативних текстів.**

**Тема 7.** Основні та додаткові функції інформативних текстів. Жанри текстів з приматом інформативної функції. Особливості перекладу ділової кореспонденції. Прийоми перекладу технічних інструкцій і правил з експлуатації для користувачів.

**Тема 8.** Переклад наукових текстів: підручників, наукових статей, монографій, виступів на конференціях. Особливості перекладу патентів, договорів, свідоцтв, судових вироків.

**Тема 9.** Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глоса. Труднощі перекладу рекламних текстів. Шляхи збереження впливу на адресата у перекладі. Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

##### Денна форма навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	сп
1	2	3	4	5	6	7
<b>Кредит 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу</b>						
<b>Тема 1. Текстові категорії.</b> Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: зв'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і попереднього перекладацького аналізу. Дефініція поняття «текст»: проблемні аспекти.	10		4			6
<b>Тема 2.</b> Визначальні ознаки поняття «текст» у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки.	10		2			8
<b>Тема 3.</b> Значення і використання лексеми «текст» в історії європейського мовознавства від античності до Нового часу. Еволюція наукових уявлень про текст у XX столітті. Текстоутворюючі ознаки.	10		4			6
<b>Кредит 2. Типологія текстів. Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.</b>						
<b>Тема 4.</b> Класифікація текстів за ступенем перекладності А. Нойберта. Жанрова класифікація Р. Юмпельта. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В. Коллера.	10		4			6
<b>Тема 5.</b> Макростилістична типологія текстів Б. Зандіг за принципом стилістичного зразка.	10		2			8
<b>Тема 6.</b> Функціональні класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленневих форм М. Брандес.	10		4			6
<b>Кредит 3. Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.</b>						
<b>Тема 7.</b> Основні та додаткові функції інформативних текстів. Жанри текстів з приматом інформативної функції. Особливості перекладу ділової кореспонденції. Прийоми перекладу технічних інструкцій і правил з експлуатації для користувачів.	10		4			6
<b>Тема 8.</b> Переклад наукових текстів: підручників, наукових статей, монографій, виступів на конференціях. Особливості перекладу патентів, договорів, свідочств,	10		4			6

судових вироків.					
<b>Тема 9.</b> Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глоса. Труднощі перекладу рекламних текстів. Шляхи збереження впливу на адресата у перекладі. Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу.	10		2		8
<b>Усього годин:</b>	<b>90</b>		<b>30</b>		<b>60</b>

## 5. Теми практичних занять

### Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	К-ть годин
<b>Кредит 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу.</b>		
1.	Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст».	2
2.	Міждисциплінарність лінгвістики тексту: зв'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і попереднього перекладацького аналізу.	2
3.	Дефініція поняття «текст»: проблемні аспекти.	2
4.	Жанрово-стильова домінанта (ЖСД) тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу.	2
5.	Функціональні класифікації видів і жанрів текстів.	2
<b>Кредит 2. Типологія текстів. . Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.</b>		
6.	Класифікація текстів за ступенем перекладності А. Нойберта. Жанрова класифікація Р. Юмпельта.	2
7.	Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В. Коллера.	2
8.	Функціональні класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленнєвих форм М. Брандес.	2
9.	Особливості перекладу патентів, договорів, свідоцтв, судових вироків.	2
10.	Особливості перекладу ділової кореспонденції.	2
<b>Кредит 3. Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.</b>		
11.	Проблеми перекладу інформативних текстів. Основні та додаткові функції інформативних текстів.	2
12.	Переклад наукових текстів: підручників, наукових статей, монографій, виступів на конференціях.	2
13.	Проблеми перекладу апелятивних текстів. Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Труднощі перекладу рекламних текстів.	2
14.	Переклад і жанровий аналіз художніх творів.	2
15.	Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу. КР № 1	2
<b>Разом:</b>		<b>30</b>



## 6. Самостійна робота

### Денна форма навчання

№ з/п	Зміст	Кількість годин
<b>Кредит 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу.</b>		
1.	Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: з'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і попереднього перекладацького аналізу. Визначальні ознаки поняття «текст» у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки. Жанрово-стильова домінанта (ЖСД) тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу.	6
2.	Складання конспекту загальноприйнятих норм і правил перекладу основних географічних назв; виконання практичних завдань. Опрацювати рекомендовану літературу: 1. V.Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003. – 410с. 2. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003. – 367с.	4
3.	Класифікація текстів за ступенем перекладності А.Нойберта. Жанрова класифікація Р.Юмпельта. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В.Коллера. Макростилістична типологія текстів Б.Зандіг за принципом стилістичного зразка. Функціональні класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленнєвих форм М.Брандес, В.Провоторова.	6
4.	Складання словнику основних перекладацьких термінів й понять; виконання практичних завдань. Опрацювати рекомендовану літературу: 1. Англо-русский лингвострановедческий словарь. — Американа. - 441с. 2. Амосова Н.Н. Английская контекстология. Л., 2006. – 126с.	4
<b>Кредит 2. Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.</b>		
5.	Основні та додаткові функції інформативних текстів. Жанри текстів з приматом інформативної функції. Особливості перекладу ділової кореспонденції. Прийоми перекладу технічних інструкцій і правил з експлуатації для користувачів. Переклад наукових текстів: підручників, наукових статей, монографій, виступів на конференціях. Особливості перекладу патентів, договорів, свідоцтв, судових вироків.	6
6.	Вивчення додаткових текстів для самостійного перекладу “The pearly beach”. Зробити перекладацький аналіз тексту.	4
7.	Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глоса. Переклад рекламних текстів. Шляхи збереження впливу на адресата у перекладі.	6
8.	Розвиток сучасного українського перекладознавства. Підготувати повідомлення, використовуючи пропоновану літературу та Інтернет-ресурси. 1. <a href="http://www.vsesvitjournal.com/old/content/view/766/41/">http://www.vsesvitjournal.com/old/content/view/766/41/</a> 2. <a href="http://www.ukrreferat.com/index.php?referat=85471">http://www.ukrreferat.com/index.php?referat=85471</a>	4
<b>Кредит 3. Принципи і методи перекладу експресивних текстів у руслі сучасних теорій перекладу.</b>		
9.	Переклад і жанровий аналіз художніх творів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу. Труднощі художнього і поетичного перекладу. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача.	6

10.	Вивчення додаткових текстів для самостійного перекладу “The gift of the Magi”. Зробити перекладацький аналіз тексту.	6
11.	Складання конспекту; виконання практичних завдань. Опрацювати рекомендовану літературу: 1. V.Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003. – 410с. 2. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003. – 367с.	2
12.	Вивчення додаткових текстів для самостійного перекладу “The last leaf”. Зробити перекладацький аналіз тексту.	2
	Виконання перекладу науково-технічних текстів. Опрацювати рекомендовану літературу: 1. ena.lp.edu.ua:8080/bitstream/ntb/.../25.pdf - ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТІВ. ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА. О.С. Білик. 2. www.acta.com.ua/download/HGzmist.pdf - Хист і Глузд: теорія і практика перекладу. – Харків: Акта, 2011. – 390 с. Редколегія: Олександр Кальниченко, Лада Коломієць, www.nbu.gov.ua/portal/Soc...X/63.pdf - 166 с. 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): ... Любченко Т.Н. Практичні підходи до перекладу // Теорія і практика перекладу	4
<b>Разом:</b>		<b>60</b>

#### 7. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

1. Розробка і проведення лекцій для студентів I-III курсів із інформаційно-комунікаційним супроводом.
2. Моделювання практичних та індивідуальних занять.
3. Підготовка та публікація статті для участі в студентській науковій конференції. Виголошення наукових доповідей.
4. Створення індивідуального проекту.

#### 8. Форми роботи та критерії оцінювання

Рейтинговий контроль знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою:

#### Шкала оцінювання: національна та ECTS

ОЦІНКА ЄКТС	СУМА БАЛІВ	ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ	
		екзамен	залік
A	90-100	5 (відмінно)	5/відм./зараховано
B	80-89	4 (добре)	4/добре/ зараховано
C	65-79		
D	55-64	3 (задовільно)	3/задов./ зараховано
E	50-54		
FX	35-49	2 (незадовільно)	Не зараховано

**Форми поточного та підсумкового контролю.** Комплексна діагностика знань, умінь і навичок студентів із дисципліни здійснюється на основі результатів проведення поточного й підсумкового контролю знань (КР). Поточне оцінювання (індивідуальне, групове і фронтальне опитування, самостійна робота, самоконтроль). Завданням поточного контролю є систематична перевірка розуміння й засвоєння програмового матеріалу, виконання практичних, лабораторних робіт, уміння самостійно опрацьовувати тексти, складання конспекту рекомендованої літератури, написання і захист реферату, здатності публічно чи письмово представляти певний матеріал.

Завданням підсумкового контролю (КР, іспит) є перевірка глибини засвоєння студентом програмового матеріалу модуля.

*Критерії оцінювання відповідей на практичних заняттях:*

Студенту виставляється відмінно за умови, якщо відповідь повна, вичерпна, насичена термінологією з курсу; визначається точністю, послідовністю і логічністю; відповідає мовним нормам. У ході відповіді студент розкриває питання, передбачені для самостійного опрацювання, наводить приклади на підтвердження теоретичного матеріалу..

Студенту виставляється дуже добре, якщо відповідь повна, вичерпна, насичена термінологією з курсу; визначається точністю, послідовністю і логічністю; відповідає мовним нормам. У ході відповіді студент розкриває питання, передбачені для самостійного опрацювання, наводить приклади на підтвердження теоретичного матеріалу. У ході відповіді наявні незначні мовленнєві огріхи.

Студенту виставляється добре, відповідь змістовна, однак неповна, репліки недостатньо вдалі, оскільки не враховують належним чином використання термінологічної лексики; порушується послідовність і логічність викладу думок; надається перевага невербальній комунікації; трапляються суттєві мовленнєві огріхи..

Студенту виставляється достатньо, якщо відповідь змістовна, однак неповна, репліки недостатньо вдалі, оскільки не враховують належним чином використання термінологічної лексики; порушується послідовність і логічність викладу думок; надається перевага невербальній комунікації; трапляються суттєві мовленнєві огріхи.

Студенту виставляється задовільно, якщо він бере участь в обговоренні теоретичних питань практичного заняття, проте, відповіді є недостатніми за обсягом (до 5-6 реплік), елементарними за змістом, зі значною кількістю помилок різного роду.

Кількість балів у кінці **семестру** повинна складати від 150 до 300 балів (за 3 кредити), тобто сума балів за виконання усіх завдань.

*Критерії оцінювання відповідей на практичних заняттях:*

За шкалою ECST	Рівень навчальних досягнень студентів	Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень студентів
A	Високий рівень	5	Відповідь або завдання відзначається повнотою виконання без допомоги викладача. Студент володіє узагальненими знаннями з предмета, аргументовано використовує їх у нестандартних ситуаціях; вміє застосовувати вивчений матеріал для внесення власних аргументованих суджень у практичній педагогічній діяльності. Студент має системні, дієві здібності у навчальній діяльності, користується широким арсеналом засобів доказу своєї думки, вирішує складні проблемні завдання; схильний до системно-наукового аналізу та прогнозування явищ; вміє ставити та розв'язувати проблеми.
B	Високий рівень	4,5	Відповідь і завдання – повні з деякими огріхами, виконані без допомоги викладача. Студент вільно володіє вивченим матеріалом, зокрема, застосовує його на практиці; вміє аналізувати і систематизувати наукову та методичну інформацію. Використовує загальновідомі доводи у власній аргументації, здатен до самостійного опрацювання навчального матеріалу; виконує дослідницькі завдання, але потребує консультації викладача.

<b>С</b>	<b>Достатній рівень</b>	<b>4</b>	Відповідь і завдання відзначаються неповнотою виконання без допомоги викладача. Студент може зіставити, узагальнити, систематизувати інформацію під керівництвом викладача; знання є достатньо повними; вільно застосовує вивчений матеріал у стандартних педагогічних ситуаціях. Відповідь його повна, логічна, обґрунтована, але з деякими невідповідностями. Здатен на реакцію відповіді іншого студента, опрацювати матеріал самостійно, вміє підготувати реферат і захистити його найважливіші положення.
<b>D</b>	<b>Середній рівень</b>	<b>3,5</b>	Відповідь і завдання відзначаються неповнотою виконання за консультацією викладача. Студент володіє матеріалом на початковому рівні (значну частину матеріалу засвоює на репродуктивному рівні). З допомогою викладача здатен відтворювати логіку наукових положень; має фрагментарні навички в роботі з підручником, науковими джерелами; має стійкі навички роботи з конспектом, може самостійно оволодіти більшою частиною навчального матеріалу. Може аналізувати навчальний матеріал, порівнювати і робити висновки; відповідь його правильна, але недостатньо осмислена
<b>E</b>	<b>Початковий рівень</b>	<b>3</b>	Відповідь і завдання відзначаються фрагментарністю виконання за консультацією викладача або під його керівництвом. Студент володіє навчальним матеріалом, виявляє здатність елементарно викласти думку. Студент володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів; з допомогою викладача виконує елементарні завдання; контролює свою відповідь з декількох простих речень; здатний усно відтворити окремі частини теми; має фрагментарні уявлення про роботу з науково-методичним джерелом, відсутні сформовані уміння та навички
<b>X</b>	<b>Низький</b>	<b>2</b>	Відповідь і завдання відзначаються фрагментарністю виконання під керівництвом викладача. Теоретичний зміст курсу засвоєно частково, необхідні практичні уміння роботи не сформовані, більшість передбачених навчальною програмою навчальних завдань не виконано.

**Оцінка за виконання індивідуального науково-дослідного завдання, завдань самостійної роботи виставляється з урахуванням таких параметрів:**

Якісними критеріями оцінювання виконання індивідуальних завдань студентами є:

**1. Повнота виконання завдання:**

- Елементарна;
- Фрагментарна;
- Повна;
- Неповна.

**2. Рівень самостійності студента**

- під керівництвом викладача;
- консультація викладача;
- самостійно.

**3. Сформованість навчально-інформаційних умінь** (роботи з підручником, володіння різними способами читання, складання плану, рецензій, конспекту, вміння користуватися бібліотекою, спостереження, експеримент тощо)

**4. Сформованість навчально-інтелектуальних умінь** (визначення понять, аналіз, синтез, порівняння, класифікація, систематизація, узагальнення, абстрагування, вміння відповідати на запитання, виконувати творчі завдання тощо);

**5. Рівень сформованості фахових методичних вмінь (вміння застосовувати на практиці набуті знання):**

- низький – володіння умінням здійснювати первинну обробку навчальної інформації без подальшого її аналізу;
- середній – уміння вибирати відомі способи дій для виконання фахових завдань;
- достатній – застосовує набуті знання у стандартних практичних ситуаціях;
- високий – володіння умінням творчо-пошукової діяльності.

За шкалою ECST	Рівень навчальних досягнень студентів	Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень студентів
A	Високий рівень	5	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Завдання відзначається повнотою виконання без допомоги викладача.</li> <li>▪ Визначає рівень поінформованості, потрібний для прийняття рішень. Вибирає інформаційні джерела, адекватні цілі проекту.</li> <li>▪ Користується широким арсеналом засобів доказу своєї думки, вирішує складні проблемні завдання методичного характеру; схильний до системно-наукового аналізу та прогнозування педагогічних явищ; уміє ставити та розв'язувати проблеми</li> <li>▪ Робить висновки і приймає рішення у ситуації невизначеності. Володіє уміннями творчо-пошукової діяльності.</li> </ul>
B	Високий рівень	4,5	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Завдання – повні, з деякими огріхами, виконані без допомоги викладача.</li> <li>▪ Планує інформаційний пошук; володіє способами систематизації інформації;</li> <li>▪ Використовує загальновідомі доводи у власній аргументації, здатен до самостійного опрацювання навчального матеріалу; виконує дослідницькі завдання, але потребує консультації викладача.</li> <li>▪ Робить висновки і приймає рішення у ситуації невизначеності. Володіє уміннями творчо-пошукової діяльності.</li> </ul>
C	Достатній рівень	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Завдання відзначається неповнотою виконання без допомоги викладача.</li> <li>▪ Інтерпретує отриману інформацію у контексті своєї діяльності. Критично ставиться до отриманої інформації; наводить аргументи</li> <li>▪ Студент може зіставити, узагальнити, систематизувати інформацію під керівництвом викладача; вільно застосовує вивчений матеріал у стандартних педагогічних ситуаціях.</li> </ul>
D	Середній рівень	3,5	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Завдання відзначається неповнотою виконання за консультацією викладача.</li> <li>▪ Застосовує запропонований вчителем спосіб отримання інформації з декількох джерел; має фрагментарні навички в роботі з підручником, науковими джерелами; має стійкі навички роботи з конспектом.. Усвідомлює, якою інформацією з питання він володіє, а якою – ні;</li> <li>▪ Може аналізувати навчальний матеріал, порівнювати і робити висновки, може самостійно оволодіти більшою частиною навчального матеріалу.</li> <li>▪ Вибирає відомі способи дій для виконання фахових методичних завдань.</li> </ul>

<b>Е</b>	<b>Початковий рівень</b>	<b>3</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Завдання відзначається фрагментарністю виконання за консультацією викладача або під його керівництвом.</li> <li>▪ Усвідомлює недостатній обсяг інформації. Застосовує запропонований викладачем спосіб отримання інформації з одного джерела; має фрагментарні уявлення про роботу з науковим джерелом.</li> <li>▪ Демонструє розуміння отриманої інформації. Демонструє розуміння висновків з певного питання. Відсутні сформовані уміння та навички.</li> <li>▪ Володіє умінням здійснювати первинну обробку навчальної інформації без подальшого її аналізу.</li> </ul>
<b>FX</b>	<b>Низький</b>	<b>2</b>	Завдання відзначається фрагментарністю виконання під керівництвом викладача. Необхідні практичні уміння роботи не сформовані, більшість передбачених навчальною програмою навчальних завдань не виконано.

### 9. Розподіл балів, які отримують студенти

Усі види навчальної роботи з курсу «Теорія перекладу» підпорядковані кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів

Поточне тестування та самостійна робота			Контрольна робота	Накопичувальні бали/ Сума
K1	K2	K3	120	300
100*0,6/ 60	100*0,6/ 60	60*0,6/ 60	(40*3)*0,6/ 72	

### 10. Засоби діагностики

**Засобами діагностики та методами демонстрування результатів навчання є:** завдання до практичних занять, завдання для самостійної та індивідуальної роботи (зокрема есе, реферати), презентації результатів досліджень, тестові завдання, контрольні роботи.

### 11. Методи навчання

Усний виклад матеріалу: наукова розповідь, спрямована на аналіз фактичного матеріалу; пояснення – вербальний метод навчання, за допомогою якого розкривається сутність певного явища, закону, процесу; проблемне навчання, робота з підручником та додатковими джерелами, спостереження над усним мовленням, спостереження над мовним матеріалом, порівняльний аналіз, виразне читання текстів; ілюстрація – метод навчання, який передбачає показ предметів і процесів у їх символічному зображенні (малюнки, схеми, графіки та ін.).

### 12. Рекомендована література

#### Базова:

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1 та 2. К.: Політична думка, 1999. - 301 с.
2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576с.
3. Карабан В., Панасьєв О. Практика перекладу публіцистичних текстів. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 436с.
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.

5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003, 448 с.
6. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терні до зірок: Труднощі перекладу художніх творів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 331с.
7. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
8. Черноватий Л.М. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Конвенції у галузі прав людини (англійська/українська). – Вінниця: Нова книга, 2004. – 378с.
9. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти: 2-е вид., випр. і доп. Вінниця : Нова книга, 2007. - 416 с. (автор та редактор, (співавтори Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П.).

#### Допоміжна:

1. Радченко І. О., Орлова О. М. Новий тлумачний словник сучасної української мови. К.: ПП Голяка В. М., 2006, 768 с.
2. Компанцева Л. Ф. Інтернет-комунікація: когнітивно-прагматичний та лінгвокультурологічний аспекти : автореферат дис. на здобуття наук. ступеня док. філол. Наук: спец. 10.02.20 «Германская филология» / Л. Ф. Компанцева. Луганськ, 2007, 45 с.
3. Коломієць С.С., Шевченко М.В. Жанрово-стильова домінанта у відтворенні англomовного опису винаходу у патентній літературі мовою перекладу / С.С. Коломієць, М.В. Шевченко // Національний університет «Острозька академія». Наукові записки. Серія «Філологія». Острог, 2011, Випуск 20, С. 281-290.
4. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2012. 376 с.
5. Rebrii O., Bondarenko Ie., Rebrii I, Translating artlang: the clash of worldviews. Cognition, communication, discourse, 2022 No. 24. P. 68–77.
6. Rebrii O., Demetska V. Adaptation, Association, and Analogy: Triple A of the Translator's Decision-Making. *East European Journal of Psycholinguistics*. Lutsk: Lesya Ukrainka Volyn National University. Vol. 7, Number 2, 2020. P. 231–242.
6. Скиба К.М. Прагматичний аспект новинного інтернет-дискурсу як перекладацька проблема // Наукові записки: теорія і практика перекладу, № 9, 2010, С. 319-323.
7. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки : посібник для навчання англomовної громадсько-політичної лексики. Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2005. 104 с.
7. Leonid Chernovaty, Eugen Schochenmaier. Reference Dictionary of Ukrainian Names (English - Ukrainian, Ukrainian – English with pronunciation and etymology), Monee, IL.: Mondonomo, 2023, 468 p. ISBN: 978-95-35045-50-2, LCCN: 2023-93200.
8. Methodology of specialized translator and interpreter training in Ukraine. Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of the European Context / Eds. Martin Djovčos, Ivana Hostová, Maria Kusa and Emilia Peres. Bratislava: VEDA, Publishing House of the Slovak Academy of Science. 2023. P. 102-112. <https://doi.org/10.31577/2023.9788022420150>





